

<<实用财会专业英语>>

图书基本信息

书名：<<实用财会专业英语>>

13位ISBN编号：9787307032958

10位ISBN编号：7307032953

出版时间：2001-8

出版时间：武汉大学出版社

作者：王德发

页数：355

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<实用财会专业英语>>

### 前言

新旧世纪之交，中国经济的发展已进入一个新的阶段。随着中国加入WTO时刻的临近，中外经济的融合也渐入高潮。在中国，外资企业不仅数量急剧增加，而且规模也日益扩大；与此同时，大量中资企业纷纷走出国门，开办境外企业，参与国际竞争。在此宏观背景下，会计作为国际商业语言，与国际全面接轨势所必然。我国新修订的会计法允许外商投资企业的会计记录可以同时使用一种外国文字，而中资境外企业对会计人员的专业英语要求则更高。因此，为帮助广大会计人员和高筹院校会计专业的学生学习和掌握专业英语知识，我们在多年的专业英语教学的基础上，编写了这本针对性、实用性较强的财会专业英语教程，以期能对专业人员有所裨益。

本书共分十二章，以财务会计为主，各章节相互联系，构成一个完整的整体。为便于读者自学，内容编排由浅而深，章节安排也照顾到我国读者的阅读习惯，每章之首提纲挈领地介绍本章主要学习内容，正文后还附有财会专业英语翻译技巧，介绍财会专业英语的特点和翻译基本方法。

在具备了一定专业英语知识之后，最后一章正文后介绍了专业学术论文汉译英的翻译方法，为读者在撰写英文学术论文、参与国际学术交流时提供参考。

在附录部分，我们选录了企业会计凭证、账簿及报表的基本格式。以及新修订的会计法。

对于专业英语学习者而言，最方便之处在于它们均以中英对照的形式出现；同时本书课后练习参考答案也安排在附录中，便于读者自我检查。

本书由王德发、熊芙蓉主编。蔡圣勤、程玉、钱红光、刘廷芳等也参加了部分章节编写和整理工作。在本书编写过程中，我们参阅了国内外部分相关书籍，在此不一一列举，谨表谢忱。

最后，我们还要特别感谢武汉大学出版社的大力支持。没有他们的协助，本书的出版是不可能的。由于编者的水平有限，加之会计理论和实务发展迅速，书中不足之处在所难免，鉴请读者批评指正。

编者 2000年11月22日

## <<实用财会专业英语>>

### 内容概要

《实用财会专业英语》共分十二章，以财务会计为主，各章节相互联系，构成一个完整体。为便于读者自学，内容编排由浅而深，章节安排也照顾到我国读者阅读习惯，每章这首先提纲挈领地介绍本章主要学习内容，正文后还附有财会专业英语翻译技巧，介绍财会专业英语的特点和翻译基本方法，在具备了一定专业英语知识之后，最后一章正文后介绍了专业学术论文汉译英翻译方法，为读者在撰写文学学术论文、参与国际学术交流时提供参考。

<<实用财会专业英语>>

书籍目录

Chapter 1 Fundamental Concepts 财会专业英语翻译技巧I：专业英语的特点（上） Chapter 2 The Double-Entry System 财会专业英语翻译技巧II：专业英语的特点（下） Chapter 3 The Accounting Cycle 财会专业英语翻译技巧III；词义的选择及引申 Chapter 4 Accounting for Merchandising Operations 财会专业英语翻译技巧IV：词类、成分及句型的转换（上） Chapter 5 Short-Term Liquid Assets 财会专业英语翻译技巧V：词类、成分及句型转换（下） Chapter 6 Inventory 财会专业英语翻译技巧VI：增译或省译 Chapter 7 Investment 财会专业英语翻译技巧VII：被动语态句的处理 Chapter 8 Long-Term Assets 财会专业英语翻译技巧VIII：数量词的处理 Chapter 9 Current Liabilities and Payroll Accounting 财会专业英语翻译技巧IX：从句的处理 Chapter 10 Long-Term Liabilities 财会专业英语翻译技巧X：长句的处理 Chapter 11 The Owners's Equity 财会专业英语翻译技巧XI：财会英语翻译实践中应注意的问题 Chapter 12 Statement of Changes in Financial 财会专业英语翻译技巧XII：学术论文汉译英概论 附录一 中华人民共和国会计法 附录二 企业会计凭证、账簿及报表 附录三 Key to Exercises

<<实用财会专业英语>>

章节摘录

5. Closing Temporary Accounts Closing temporary accounts, which are journal entries made at the end of the accounting period, accomplish two purposes. First, at the end of an accounting period, it sets the stage for the next accounting period by closing the expense and revenue accounts of the period.

balance so that the next period begins with a zero balance in those accounts. The withdrawals account is closed in a similar manner. The second aim of closing temporary accounts is to summarize a period's revenues and expenses. This is done by transferring the balances of revenues and expenses into the Income Summary account to record the net profit or loss in that account. The entries that close the temporary accounts are as follows:

- (1) Debit each revenue account in an amount equal to its balance, and credit Income Summary for the total revenue involved.
- (2) Credit each expense account in an amount equal to its balance, and debit Income Summary for the total expense involved.
- (3) Debit Income Summary for its balance, and credit the capital account (Retained Earnings for a corporation) for the same amount. In the case of a net loss, debit the capital account and credit Income Summary.
- (4) For non-corporate business, credit the withdrawals account in an amount equal to its balance and debit the capital account for the same amount.

Exhibit 3-7 shows the procedures of closing temporary accounts for the Sanford Ranch Advertising Agency. Exhibit 3.7 VOCABULARY accounting cycle 会计循环 raw material 原材料 finished product 产成品, 制成品 source documents 原始凭证 journal n. 日记账; 杂志, 报纸; 日记; 议事录 worksheet 工作底稿 chronological adj. 按照年月顺序的 journalizing n. 编制分录 disbursement n. 支出 merchandise n. 商品; 货物 proprietor 业主 acquisition n. 取得 withdrawals n. 提取; 退股; 退伙 Advertising Fees Earned 已获广告费收入 tier income 净收益 contra accounts 备抵账户 balance sheet 资产负债表 Income Statement 收益表 temporary accounts 临时账户, 过渡账户 Income Summary 收益汇总 Retained Earnings 留存收益, 留置收益 non-corporate 非股份有限公司的 NOTES The accounts are closed to conclude the current accounting period and prepare for the beginning of the new accounting period. 结账的目的在于结出本期余额, 同时为下期开始作了准备.

to conclude. the new accounting period 两个不定式为表示目的状语, 其中 to prepare 中的 to 省略。 Journals specifically designed in a tabular fashion to accommodate the recording of one type of transaction are called special journals. 以专门的表格形式记录某类经济业务的日记账称之为特种日记账.

specifically designed. . . one type of transaction 为过去分词短语, 修饰主语 journals. 财会专业英语翻译技巧: 词义的选择及引申 一、词义的选择 由于英、汉语一词多义、一词多用的现象比较普遍, 相应的词在意义范围和使用习惯上又 不尽相同, 因此汉译时必须正确理解原文, 根据特定的环境选择词的确切意义。

1. 根据上下文选择词义 例如“work”一词的含义很多, 在不同的语言环境里, 意义就不一样: He has done a good day's work. 他已干了整整一天的活。

We stop work at six. 我们6点钟下班。  
He is looking for work. 他正在找工作。

The new Accounting Law has begun to do its work. 新会计法已开始生效了。  
She is working at accounting. 她正在研读会计学。

Working capital is defined as current assets less current liabilities. 营运资本可定义为流动资产减流动负债之后的余额。

The works of Luca Pacioli had been spread widely. 卢卡·帕乔利的著作已被广泛阅读。

working a firm needs a great number of money. 办工厂需要大量的资金。  
The computers work quickly and accurately. 计算机计算得既快又准。

2. 根据词类选择词义 例如“credit”一词有名词和动词词义之别, 作名词时, 有“信誉”、“

<<实用财会专业英语>>

信用”、“债权”、“贷方”等含义；作动词时，则表示“记人……贷方”。

Our corporation,

It has gained credit in foreign trade. (名词) 我们的公司在对外贸易中赢得了信誉 In accounting, the right side is called the credit. (名词) 在账户中，右方为贷方。

Credit Income summary for the total revenue involved. (动词) 将收入合计数贷记“收益汇总”账户。

Only sales of merchandise on credit are recorded in the sales journal.

1. (名词) 仅仅是赊销商品业务才记录在销售日记账里。

He has \$2,000 standing to his credit. (名词) 他有2。

000美元的存款。

3. 根据财会专业的特征选择词义 有些词汇在财会专业英语中的词义与普通英语中的词义大相径庭，这就要求翻译者应掌握一定的财会知识，根据财会专业的特征，准确把握原意，从而达到正确译出的目的。

如： organizational cost 开办费（不能译为“组织成本”） additional estimates 追加概算（不能译为“额外估计”） adjusting entries 调整分录（不能译为“调整记录”） affiliated interests 联营股权（不能译为“附属利息”） conversion interval 复利间隔期（不能译为“兑换间隔期”） .....

<<实用财会专业英语>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>